

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 52:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Oto bohater, który nie uczynił Boga swym schronieniem, Lecz zaufał swemu wielkiemu bogactwu* I umocnił się przez swe niszczenie (innych).** *** <sup>1)2)3)</sup>                                                                                                                                                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Oto bohater, który nie uczynił Boga swym schronieniem, Ale zaufał swemu wielkiemu bogactwu I siebie samego wzmocnił, niszcząc innych.                                                                                                                                                                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę cię wysławiał na wieki, że <i>to</i> uczyniłeś, i będę oczekiwał twego imienia, gdyż jest dobre w oczach twoich świętych.                                                                                                                                                                                                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Otoż człowiek, który nie pokładał w Bogu siły swojej; ale ufając w mnóstwie bogactw swoich, zmacniał się w złości swej. Aleć ja będę jako oliwa zielona w domu Bożym, bom nadzieję położył w miłosierdziu Bożem na wieki wieczne. Będę cię wysławiał, Panie! na wieki, żeś to uczynił, a będę oczekiwał imienia twego, gdyż jest zacne przed oblicznością świętych twoich. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Otóżci człowiek, który nie kładł Boga pomocnikiem swoim, ale ufał w mnóstwie bogactw swoich i przemógł w marności swojej.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Oto człowiek, który nie uczynił Boga swoją twierdzą, ale zaufał wielkim swym bogactwom, a w siłę wzrósł przez swoje zbrodnie.                                                                                                                                                                                                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Oto człowiek, który nie uczynił Boga schronieniem swoim, Ale ufał wielkim bogactwom swoim, Był dumny, że wyrządza szkodę.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Oto człowiek, który nie uczynił Boga swoją twierdzą, a zaufał swoim wielkim bogactwom, poczuł się silny w swojej złośliwości.                                                                                                                                                                                                                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | „Oto człowiek, który nie uznał Boga za swojego wspomóżyciela, lecz zaufał swemu wielkiemu bogactwu, polegał na sile swojego podstępów”.                                                                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | ”Oto człowiek, który nie chciał uznać Boga swoją ostoją, lecz zaufał wielkim swym bogactwom i siłę swą na występkach opierał”.                                                                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Oto człowiek, co nie uczynił Boga swą obroną, a polegał na swoim wielkim bogactwie i pokładał nadzieję w swej potędze.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Sławić cię będę po czas nie zmierzony, bo przystąpiłeś do działania; i będę pokładał nadzieję w twoim imieniu, gdyż jest to dobre, wobec lojalnych względem ciebie.                                                                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>240 11:28</x>

<sup>2)</sup> Lub: I umocnił się w swym gubieniu ( innych ).

<sup>3)</sup> <x>370 5:11-12</x>